



**Vuorapakina – Ken on ošakaš?**

Iisussa käveli joka puolella Galilejassa, šaneli Hyvyä Viestie Taivahan Valtakunnasta ta parenti rahvašta kaikista tautiloista ta vaivoista. Hänen jäljessä kulki suuri joukko rahvašta. Kerran Hiän nousi vuoralla ta istuutu. Opašettavat tulih Hänen luoksi. Iisussa alko paissa ta opašti heitä. Hiän šano:

«Ošakkahie ollah henkesšäh köyhät,  
 šentäh kum heilä kuuluu Taivahien Valtakunta.  
 Ošakkahie ollah ne, ket itetäh,  
 šentäh kum hyö piäššäh apiesta.  
 Ošakkahie ollah käršivälliset,  
 šentäh kum hyö peritäh müa.  
 Ošakkahie ollah ne,  
 kellä on oikien elämän nälkä ta jano,  
 šentäh kum heijän toivo täyttyy.  
 Ošakkahie ollah ne, ket toisie armahetah,  
 šentäh kum heitä niise armahetah.  
 Ošakkahie ollah puhaššytämiset,  
 šentäh kum hyö šuahah nähä Jumalua.  
 Ošakkahie ollah rauhanluatijat,  
 šentäh kum heitä kučutah Jumalan lapšiksi.  
 Ošakkahie ollah ne, ketä ajellah oikien elämän tähen,  
 šentäh kum heilä kuuluu Taivahien Valtakunta.

Työ oletta müan šuola. Vain kum šuolašta katonou maku, milläpä šuat šen jäljellä šuolaseksi? Ei še kelpua enämpi mihkänä: še luuvah pois ihmisien tallottavaksi.

Työ oletta muajilman valo. Ei linna voi pisyö peitošša, kum še olou ylähyänä vuoralla. Eikäi lamppuo panna aštien alla, kosa še šytytetäh, kum nošsetah korkiella. Šieltä še valottaa kaikilla, ket ollah pirtissä. Šamoten ni tiän valo loistakkah ihmisillä, jotta hyö nähtäis tiän hyvät ruavot ta kiitettäis tiän Tuattu, kumpani on taivahissa».

MATVEI 5:3-16



**PIIPLIJAN KERTOMUKŠIE OMALLA KIELELLÄ**

**Äänikirjan kautta painetuksi kirjaksi**

**P**iiplijan kertomukšie — Raamatun kertomuksia vienankarjalaksi — julkaistiin viime vuonna äänikirjana. Se löytyy osoitteesta [www.finugorbib.com](http://www.finugorbib.com), mistä sen voi ladata omalle tietokoneelle ja älypuhelimelle. Nyt aineistosta on julkaistu kirja, jonka jokaiseen kertomukseen liittyy värikuva. Kirjan mukaan tulee myös CD kuuntelua varten.

”Tämä on hyvä uutinen. Se saa mielen korkealle!” viestitti vienankarjalankielisen UT:n kääntäjä Raisa Remšujeva saatuaan tiedon kirjan ilmestymisestä. Asia on herättänyt muidenkin mielenkiintoa ja iloista odotusta: ”Hienoja uutisia! Kohta saa lukea ja kuunnellakin Piiplijan kertomukšie omalla kielellä. Ylen hyvä!” kirjoitti toinen vienankarjalainen uutisen saatuaan. Ahkera Karjalan-kävijä Kati Kaatrasalo puolestaan toteaa: ”Tämä on hyvä ja tarpeellinen lahja karjalaisille. Kirjaa äänitteineen voidaan käyttää kodeissa sekä seurakuntien kerhoissa ja pyhäkouluissa”.

Piiplijan kertomukšie -kirjassa on 31 Vanhan testamentin ja 28 Uuden testamentin kertomusta. Teksti on suurelta osin suoraan Raamatusta. Vanhan testamentin tekstiä kuten luomiskertomus, syntiinlankeemus ja kymmenen käskyä käännettiin ja julkaistaan nyt vienaksi ensimmäistä kertaa. Kielen puolesta tekstin viimeisteli syntyperäinen kielentutkija Olga Karlova, joka toimi kirjan lukijana, kun se äänitettiin.

Uusi testamentti vienaksi julkaistiin 2011. Paikalliset odottavat nyt valmistunutta materiaalia innokkaina. Kirjat toimitetaan vienan- ja tverinkarjalaisten käyttöön kirjastoihin ja seurakuntiin.

**Vienankarjalan kannatusviite 3036**

**Yhteistyöstä kiittäen**

**Anita Laakso**  
 Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Kuva ja teksti Piiplijan kertomukšie -kirjasta.

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, E-mail [info.fin@ibt.net.org](mailto:info.fin@ibt.net.org), [www.rki.fi](http://www.rki.fi), facebook

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN NORDEA FI77 2065 1800 0179 11	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA						
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Ersämordva	3094	Mari	3078	Komi-		
TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift		Mokšamordva	3104	Vuorimari	3081	permjakki	3049	
		Komi	3052	Hanti	3010	Yleiset	3007	
		Vienankarjala	3036	Mansi	3065	Suurin		
		Livvi	3023	Vepsä	3133	tarve	8390	
		Udmurtti	3117	Kohdekielten raamattuäänitteet	8921			
Tililtä nro Från konto nr		Viitenro Ref.nr		Eräpäivä Förf.dag		Euro		

Rahankeräyslupa no: RA/2017/839. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 01.09.2017, keräysaika: 01.01.2018–31.12.2022 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrilaisien kielten raamatunkäännöstyöhön.